



Supaya Wajah Ceria Tersebar Lebih Luas

Dalam Mimitaro edisi kali ini, kami berbincang-bincang dengan seorang perawat Mr. Hilario Murata & sang istri Antonina (berdomisili di kota Hikone)



Bapak Hilario: Saya merupakan keturunan Jepang generasi ke-2 yang berasal dari pulau Luzon, Filipina. Ketika bekerja di perusahaan saya juga sambil kuliah di universitas dan

sewaktu selesai kuliah kebetulan ada rekrut dari perusahaan Jepang sehingga tahun 1992 saya beserta saudara dan 19 orang sepupu datang ke Jepang. Setelah sempat bekerja 2 tahun di Prefektur Tottori, saya kembali pulang dan 4 tahun kemudian saya datang kembali ke Jepang dan tinggal di kota Hikone. Waktu itu istri dan 5 orang anak saya tinggalkan di Filipina. Seiring anak-anak bertumbuh besar, pelan-pelan saya panggil datang ke Jepang dan sekarang seluruh anggota keluarga sudah berkumpul bersama di Jepang.

Sambil belajar di kelas bahasa Jepang yang diajarkan oleh sukarelawan, saya juga bekerja di berbagai bidang, pengiriman laundry, operator alat berat, dan pekerjaan pabrik. Dengan bertambahnya umur dan mulai berpikir tentang masa depan, saya lalu ditawarkan pekerjaan caregiver dan sudah 7 tahun bekerja di salah satu rumah sakit di Otsu. Tugas saya adalah merawat para lansia, menyiapkan makanan dan memandikan mereka. Pekerjaan ini membutuhkan ilmu keperawatan secara khusus, sehingga begitu mulai bekerja saya pun ikut kursus keperawatan sampai selesai mendapatkan sertifikat. Pekerjaan sebagai caregiver sering disebut sebagai pekerjaan berat tapi bila kita tahu teknik yang tepat bagaimana cara menahan berat badan pasien dan mengatur tempat tidur yang baik, punggung kita tidak akan terasa sakit. Saya sangat menyukai pekerjaan sekarang ini, bahkan sampai saat ini pekerjaan inilah yang paling menyenangkan dan paling berharga bagi saya. Saya suka mengajak para lansia berbincang-bincang sambil bercanda. Saat saya tanya “kita siap mau ke New York, apakah sudah siapkan paspor?” (pergi mandi dalam bahasa Jepang disebut “nyu-yoku” yang bunyinya mirip “New York”), mereka lalu tersenyum sambil menjawab “oh begitu” atau “malu ah”. Dengan menikmati pekerjaan, baik stress atau apapun yang terjadi tidak sampai membuat saya menjadi depresi karena saya berusaha mengontrol perasaan saya. Di tempat kerja ada 12 orang Filipino yang bekerja sebagai caregiver dan saya yang paling

senior. Sebentar lagi umur saya akan menjadi 60, saya ingin menikmati pekerjaan saat ini sampai saatnya harus pensiun.

Satu hal lain yang penting bagi saya adalah aktivitas komunitas orang Filipino. Dalam prefektur sini ada komunitas Filipino yang berpusat pada gereja Katolik, tersebar di beberapa wilayah Nagahama, Hikone, Kusatsu, dll, dan kita sebut sebagai “Komunitas Filipino Katolik Shiga”. Dan juga bersama dengan beberapa organisasi orang Filipino di daerah Kansai, kita bekerja sama dengan kedutaan besar membentuk “Phillipine Community Coordinating Council (PCCC)” sebagai sistem untuk menjangkau orang Filipino di daerah Kansai.

Saya sudah menjabat sebagai koordinator Komunitas Filipino daerah Hikone selama 13 tahun, dan sekarang sebagai advisor. Selama itu setiap minggu selalu berkeliling, mendengarkan keluhan bila ada yang sedang dalam masalah, mengadakan event lomba karaoke, pesta, dll untuk mempererat hubungan baik sesama satu bangsa. Saya merasa senang bila melihat orang lain bahagia, hal inilah yang membuat saya bisa menjabat lumayan lama. Selain itu mulai dua tahun lalu saya juga menjabat sebagai wakil ketua PCCC. Organisasi ini yang bekerja sama dengan beberapa organisasi lain memiliki visi untuk memperdalam pengertian antara orang Filipino di Jepang dengan menyediakan info atau bantuan untuk hidup sehari-hari. Saya berharap kontribusi dan semangat orang Filipino di berbagai bidang keahlian ini diketahui oleh banyak orang. Dalam masa korona saat ini walau tidak bisa membuat event-event tapi saya berniat mengadakan banyak hal menarik nantinya. Lewat aktivitas ini, keinginan saya adalah kita semua menjadi warga yang baik di Jepang, sebagai orang asing yang selalu patuh pada peraturan Undang-Undang negara Jepang dan giat bekerja. Sampai saat ini setelah mencoba berbagai jenis pekerjaan dan bertemu dengan berbagai jenis orang, tanpa disangka saya merasa telah melewati hidup yang menyenangkan. Mulai sekarang hidup pun akan menjadi sibuk, tapi saya ingin roda wajah ceria/senyum ini tersebar lebih luas lagi.

Ibu Antonina : Walaupun cukup lama hidup berpisah dengan keluarga tapi sekarang dapat hidup nyaman dikelilingi oleh anak-anak dan cucu-cucu. Banyak hal yang tidak berjalan sesuai harapan kita ketika hidup di negara asing. Tetapi bila kita berusaha sekuat tenaga, pasti ada hal baik yang akan datang!

Apabila ada Kesulitan . .

Penerjemah*Tempat Konsultasi untuk warga asing di Shiga



※ BLKT : balai kota Int'l : internasional ASSA : asosiasi PMRT : pemerintah

Daerah	Tempat Konsultasi	Bahasa	Jadwal Konsultasi	Info Kontak.
Otsu	BLKT Divisi promosi pariwisata (MICE) Kantor promosi	Bhs Inggris	Senin ~ Jumat 9:00 - 17:00	077-528-2864
	ASSA persahabatan Int'l Otsu (Otsu-shi Kokusai Shinzen Kyokai)	Bhs Jepang (perlu penerjemah)	Rabu (minggu ke2) 17:30 - 19:30 (reservasi paling lambat hari sebelumnya pukul 13:00)	077-525-4711
Hikone	BLKT Divisi peraturan / perlindungan hak asasi manusia	Bhs Portugal,	Kamis (minggu ke1,3) 8:30 - 19:00 Senin ~ Jumat (kecuali diatas) 8:30 - 17:15	0749-30-6113
		Bhs Inggris	Senin ~ Jumat 8:30 - 17:15	
		Bhs Cina	Selasa, Jumat	
Nagahama	BLKT (Shimin-ka)	Bhs Portugal, Spanyol, Inggris, dll	Kamis 8:30 - 19:00	0749-65-8711
			Senin ~ Rabu, Jumat 8:30 - 17:15	
Omihachiman	BLKT (semua divisi)	Bhs Portugal, Inggris	Senin ~ Jumat 9:00 - 16:45	0748-26-7092
Kusatsu	BLKT (Machizukuri Kyodo-ka)	Bhs Inggris	Senin ~ Jumat 9:00 - 16:00	077-561-2337
Moriyama	ASSA persahabatan Int'l Moriyama (Moriyama Shimin Koryu Center)	Bhs Inggris (telepon terlebih dahulu selain bhs Inggris)	Senin ~ Jumat 9:00 - 16:30	077-583-4653
Ritto	ASSA persahabatan Int'l Ritto (Ritto Kokusai Koryu Kyokai)	Bhs Portugal	Rabu 13:00 - 17:00	077-551-0293
Koka	BLKT (Seikatsu Kankyo-ka)	Bhs Portugal, Spanyol	Senin ~ Jumat 8:30 - 17:15	0748-69-2146
	BLKT (Kosodate seisaku-ka)			0748-69-2176
Yasu	BLKT (divisi perencanaan, semua divisi)	Bhs Inggris, Cina dll	Senin ~ Jumat 8:30 - 17:15	077-587-6039
	ASSA Int'l Yasu (Yasu-shi Kokusai Kyokai)	Bhs Inggris, Spanyol	Senin ~ Jumat 9:00 - 17:00	077-586-3106
Konan	BLKT Higashi Chosha	Bhs Portugal	Senin ~ Jumat 8:30 - 17:15	0748-72-1290
	BLKT Nishi Chosha (Jinken Yougo-ka)			0748-77-8512
	ASSA Int'l Konan Nishi Chosha 4F (Konan-shi Kokusai Kyokai)		Senin ~ Jumat 8:30 - 17:00	0748-69-7530
Takashima	ASSA Int'l Takashima (Takashima-shi Kokusai Kyokai)	Bhs Inggris	Tidak menentu (telepon terlebih dahulu)	0740-20-1180
Higashiomi	BLKT (Shinkan) Shimin Seikatsu Sodan-ka	Bhs Portugal	Senin ~ Jumat 9:00 - 17:00	0748-24-5521
Maibara	BLKT Santo Shisho Chiiki Shinkou-ka	Bhs Portugal	Senin ~ Jumat 8:30 - 17:15	0749-53-5171
	ASSA Persahabatan Multikultural Maibara (Maibara-shi Tabunka Kyosei Kyokai)	Bhs Portugal	Senin ~ Jumat 9:00 - 17:00	0749-56-0577
		Bhs Cina	Senin ~ Kamis 9:00 - 15:00	
Hino	BLKT (Jumin-ka)	Bhs Portugal	Senin, Rabu, Kamis 9:00 - 17:00	0748-52-6571
Aisho	BLKT Echigawa Chosha Mirai sousei-ka	Bhs Portugal	Senin, Selasa, Jumat 8:30 - 17:15	0749-29-9046
			Rabu, Kamis 8:30 - 16:30	
Prefektur Shiga	Pusat konsultasi warga asing Shiga (Shiga Gaikokujin Soudan Center)	Bhs Portugal, Spanyol, Filipina, Inggris, Vietnam, dll	Senin ~ Jumat 10:00 - 17:00	077-523-5646



Kursus Bahasa Jepang di Shiga

Sebagai upaya mencegah penyebaran virus korona, kelas mungkin diliburkan. Telepon terlebih dahulu sebelum datang ke kelas.

Daerah	Nama Grup		Info Kontak	Jadwal Kursus	Tempat
Otsu	Otsu Kokusai Shinzen Kyokai		077-525-4711	Kelas diliburkan. Hubungi kelas setempat kapan kelas akan dibuka kembali.	
	Nihongo no kai		090-6609-3191	Kamis 10:00 - 12:00	Otsu Komin-kan
	Omi Nihongo Fureai Club		077-523-1061	Senin 10:00 - 12:00	Piazza Omi Lt. 2
				Sabtu 19:30 - 21:10	Seta-kita Kominkan
Hikone	Hikone-shi Kokusai Kyokai		0749-22-5931	Kelas diliburkan. Hubungi kelas setempat kapan kelas akan dibuka kembali.	
	Smile		0749-24-7241	Minggu 10:00 - 11:30	Hikone Nishi-chiku Kominkan
			070-5661-7345	Senin~Jumat ① 9:30 - 10:50 ②10:00 - 12:20 ③13:30 - 14:50 ④15:00 - 16:20 (Selasa libur)	Innovation Office Nayashichi
				Selasa, Jumat 9:00 - 10:20	Hikone-shi Asahinomori-tiku Kominkan
	Hikone Kokusai Koryukai VOICE		0749-23-3018 090-5156-6916	Sabtu 14:00 - 16:00	Hikone Naka-chiku Kominkan
Nagahama	Nagahama UNESCO Kyokai		0749-65-6552	Rabu, Sabtu 19:00 - 20:30	Kokusai Bunka Koryu House GEO
	Tanoshii Nihongo		0749-63-4400	Jadwal bisa disesuaikan terpisah	
Omi-hachiman	Tampopo	Kaneda Kyoshitsu	0748-26-7092	Sabtu 19:00 - 21:00	Kaneda Community Center
		Azuchi Kyoshitsu			Azuchi Community Center
	Nakayoshi			Rabu 10:00 - 11:30	Kaneda Community Center
Kusatsu	Olive		077-565-9215	Sabtu 19:00 - 20:40	Kirarie Kusatsu
	SHIPS Nihongo Kyoshitsu		077-561-5110	Rabu, Jumat 10:30 - 12:00	Tabunka Kyosei Shien Center
	Kusatsu Kokusai Koryu Kizuna		077-561-2322	Sabtu 10:20 - 12:00	Ritsumeikan Univ. BKC / online
	Nihongo Center		070-2635-0952	① Sabtu 13:30 - 17:00 ②・③ perlu reservasi	① Kirarie Kusatsu ②Online ③Ruangan sekitar stasiun Kusatsu
Moriyama	Moriyama Nihongo Kyoshitsu		077-583-4653	Sabtu (minggu ke1 & 3) 10:00 - 11:50	Moriyama Shimin Koryu Center
Ritto	RIFA Nihongo Kyoshitsu		077-551-0293	Sabtu (minggu ke2 & 4) 10:15 - 11:45	Community Center Taiho
Koka	Koka Kokusai Kouryu Kyokai	Ninja Niji	0748-63-8728	Kelas diliburkan. Hubungi kelas setempat kapan kelas akan dibuka kembali.	
Yasu	YIFA Nihongo Kyoshitsu		077-586-3106	Jadwal bisa disesuaikan	Yasu Int'l. Association (office)
Konan	Konan Kokusai Kyoukai		0748-69-7530	Senin 13:30 - 15:00	Ishibe Machizukuri Center
				Rabu 10:00 - 11:30	
				Sabtu 19:00 - 20:30	
	Camiyando		090-1448-3350	Kelas diliburkan. Hubungi kelas setempat kapan kelas akan dibuka kembali.	
Takashima	Takashimashi Kokusai Kyoukai		0740-20-1180	Jadwal bisa disesuaikan	
Higashiomi	Yokaichi Nihongo Kyoshitsu		0748-22-6717	Minggu (minggu ke1,2,3)13:30 - 15:00	Higashiomi International Friendship Association
				Selasa 10:00 - 11:30	
				Sabtu 13:30 - 15:00	
Maibara	Maibara-shi Nihongo Kyoshitsu		0749-56-0577	Sabtu 9:00 - 10:30	Maibara Kominkan
				Sabtu 9:30 - 11:00	Maibara Shimin Koryu Plaza, Santo Kominkan
Aisho	Aisho Int'l. Friendship Assn.		070-5593-1769	Sabtu , Minggu ①10:00 - 11:30 ② 13:30 - 15:00 ③15:15 - 16:45	Echigawa Kominkan
Online	ONRITANS		090-3655-6417	Senin – Jumat / bisa konsultasi	Kelas web-meeting / online (aplikasi ZOOM)

Informasi Mimitaro

Mengenai vaksinasi virus korona jenis baru

Tiket daftar vaksinasi akan dikirimkan ke rumah anda sesuai urutan prioritas umur dll. Vaksinasi akan dilakukan 2 kali dan bebas biaya.

- * Harap konsultasi dengan dokter pribadi bila mempunyai riwayat penyakit
- * Vaksinasi bukanlah paksaan

★Bila tiket daftar vaksinasi sudah dikirimkan ke rumah:

- Mari mendaftarkan diri untuk vaksinasi
- Mari pergi ke tempat vaksinasi pada hari yang telah didaftarkan
- Hal yang diperlukan untuk vaksinasi :
 - ① Formulir pemeriksaan diri
 - ② Tiket daftar vaksinasi
 - ③ Kartu identitas (zairyu card, kartu asuransi kesehatan, dll)

※ "Tiket daftar vaksinasi" wajib ditunjukkan sampai vaksin ke-2 berakhir, harap disimpan baik-baik.

※ Harap mengisi formulir pemeriksaan diri dalam bahasa Jepang sambil melihat terjemahannya.



Formulir pemeriksaan diri
(berbagai bahasa)

★Sebelum divaksinasi:

- Tidak diperbolehkan menerima vaksin bila ada panas yang tinggi, penyakit berbahaya, sensitivitas tingkat tinggi.
- Harap sampaikan ke dokter vaksinasi bagi yang memiliki riwayat penyakit (jantung, ginjal, hati, penyakit darah, daya imun melemah), merasakan alergi/kram, darah tidak cepat kering, terhitung dua hari sejak vaksinasi.

★Mengenai efek samping setelah vaksinasi

Silahkan berkonsultasi dengan instansi medis dan call center vaksin apabila tubuh merasakan kelainan setelah divaksinasi.

★Loket konsultasi vaksinasi (berbagai bahasa)

- Loket konsultasi khusus vaksin virus korona jenis baru(Shiga)
TEL 077-528-3588 (9:00~18:00)
TEL 077-528-3621 (18:00~9:00 besok harinya)



• Call Center Vaksin Korona
Kousei Rodoshou
TEL 0120-761770

★Loket konsultasi mengenai penyakit korona jenis baru (berbagai bahasa)

Kousei Rodoshou TEL 0120-565653

★Info COVID, bencana dalam bahasa asing NHK WORLD-JAPAN



Berita Mimitaro

★Kelas Bahasa Jepang khusus untuk pekerjaan (masih rencana)

Pendaftaran: Hello Work

- Kota Nagahama Kinro-fukushi kaikan Rinko
14 Sept ~ 3 Des Kelas malam Level 2
- Kota Hikone Kinro-fukushi kaikan Tachibana
25 Agu ~ 22 Des Kelas malam Level 1
- Kota Hinocho Watamuki Hall
18 Agu ~ 15 Des Kelas malam Level 2
- Kota Koka Marumu
8 Sep ~ 10 Des Kelas malam Level 3



★Pelajaran skill-up guna mencari pekerjaan

Rencana mulai bulan September

(Masa pelatihan 4 bulan) 9:30~17:00

Materi : administrasi umum, training staff
caregiver bagi pemula, dll

Tempat : Yuukomu Kusatsu-ko

Kusatsu-shi Wakatakecho 8-10

TEL 077-566-4114

♥Rencana 「Guidance Lanjut Studi」 untuk murid yang pernah bersekolah di luar negeri!

- Waktu : 23 Okt (Sabtu) 13:30~16:00
- Tempat : 「G-NET Shiga」 (kota Ohmihachiman)
- Target : Murid-murid yang pernah bersekolah di luar negeri (SD kelas 5~SMU) dan guardian

Perkumpulan Internasional Shiga

TEL 077-526-0931

Pusat Konsultasi Warga Asing Shiga

(dalam naungan organisasi internasional Shiga)

Bila ada kekhawatiran atau hal yang ingin ditanyakan, silahkan telepon kami. Kami bisa melayani dalam berbagai bahasa. Tersedia juga konsultasi hukum tanpa dipungut biaya.

TEL: 077-523-5646 Fax: 077-510-0601

E-mail: mimitaro@s-i-a.or.jp

Mimitaro edisi berikutnya terbit bulan Oktober